

Limited Liability Company UPM-Kymmene Chudovo

## **GENERAL CONDITIONS FOR THE SUPPLY OF PLYWOOD AND VENEER PRODUCTS AND SERVICES**

### **1. PREAMBLE**

These General Sales Conditions shall apply to all contracts, sales agreements and arrangements governing sales relationships between Supplier and/or its Affiliates and Purchaser of plywood or veneer Products. All capitalized terms used in these General Sales Conditions and in any of the Sales Agreements shall have the meanings specified for such conditions in the Sales Agreement in question or section 16 ("Definitions") or in text of these General Sales Conditions.

### **2. PRODUCT INFORMATION, VARIATIONS**

Unless incorporated in the Sales Agreement by express reference, Supplier shall have no responsibility of compliance of the Products with any other or further requirements or standards than the Supplier's established quality for the Products in question. The information and data contained in Product brochures, price lists or similar documents are binding only to the extent that they are by reference expressly included in the quotation or Sales Agreement.

The Products shall comply with the laws and regulations of the Russian Federation applicable to the manufacture, packing, sale and delivery of such Products as of the date of the Sales Agreement and at the date when the Products departed from Supplier's premises.

Unless expressly otherwise specified in the Sales Agreement, Supplier may deliver five (5) per cent more or less of Products in number than agreed. Purchaser shall pay for the quantity actually delivered. All modifications to the specifications shall be mutually agreed with the Parties in writing. Due to the character of the wood, the technologies and the coating materials used, the Products may show variations. Such variations are beyond Supplier's control and shall be allowed.

### **3. PACKING, MARKING, SMALL DELIVERIES, SPECIAL DELIVERIES**

Unless expressly otherwise agreed, Supplier shall cause the Products to be packed and marked in accordance with Supplier's customary methods, meaning that each package shall be suitably protected

Общество с ограниченной ответственностью «ЮПМ-Кюммене Чудово»

## **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПОСТАВОК ФАНЕРНОЙ И ШПОНОВОЙ ПРОДУКЦИИ И ОКАЗАНИЯ УСЛУГ**

### **1. ПРЕАМБУЛА**

Настоящие Общие условия поставок применяются ко всем контрактам, договорам поставки и соглашениям, регулирующим коммерческие отношения между Поставщиком и/или его Аффилированными лицами и Покупателем фанерной или шпоновой Продукции. Все понятия, используемые в настоящих Общих условиях поставок и в любом Договоре поставки с заглавной буквы, имеют значения, придаваемые им соответствующим Договором поставки либо статьей 16 («Термины») или иными положениями настоящих Общих условий поставок.

### **2. ИНФОРМАЦИЯ О ПРОДУКЦИИ, ИЗМЕНЕНИЯ**

Если в Договоре поставки прямо не указано иное, Поставщик не несет каких-либо обязательств в отношении соответствия Продукции любым иным требованиям и стандартам, отличным от тех стандартов качества, которые установлены Поставщиком в отношении соответствующей Продукции. Информация и характеристики, отраженные в каталогах Продукции, прайс-листах или аналогичных материалах, являются юридически значимыми исключительно в случаях, когда коммерческое предложение или Договор поставки прямо ссылается на такой документ.

Продукция должна соответствовать законам и иным правовым актам Российской Федерации, которые регулируют производство, упаковку, продажу и доставку данной Продукции по состоянию на дату заключения Договора поставки и на дату отгрузки Продукции со склада Поставщика.

Если в Договоре поставки прямо не указано иное, количество Продукции, фактически поставленной Поставщиком, может отличаться от изначально согласованного на пять (5) процентов в большую или меньшую сторону. Покупатель обязан оплатить фактически поставленное количество Продукции. Все изменения, вносимые в спецификации, должны быть согласованы Сторонами в письменной форме. В связи с особенностями используемой древесины, технологий и лакокрасочных покрытий, Продукция может иметь различия. Такие различия находятся вне контроля Поставщика и являются допустимыми.

### **3. УПАКОВКА, МАРКИРОВКА, НЕБОЛЬШИЕ ПОСТАВКИ, ОСОБЫЕ ПОСТАВКИ**

Если прямо не согласовано иное, Поставщик обеспечивает упаковку и маркировку Продукции в соответствии с обычно используемыми им методами, что означает, что каждая упакованная

and adequately bound to ensure safety and stability in transit and compliance with applicable regulations, whether statutory or otherwise. Special packing or marking arrangements as well as small deliveries or other special deliveries are subject to a surcharge in accordance with Supplier's customary practice.

#### **4. ACCEPTANCE, RETURNS**

Upon receipt of the Products Purchaser shall, without delay, using due diligence, examine the Products both as to their quality and quantity.

Unless Purchaser notifies Supplier in writing to the contrary within a period of two (2) weeks from the receipt of the Products, the Products shall be deemed to have been duly received in agreed quantity and free of any apparent or visible quality defects. No return shall be accepted without Supplier's prior written authorization.

#### **5. PAYMENT**

Payment for the Products shall be made by Purchaser to Supplier in such amount, currency, time and manner as are provided for in the Sales Agreement. In case no such provision is included therein, payment shall be made in rubles after the receipt of the invoice on its due date. A payment shall be considered effected when it is wholly and freely at Supplier's disposal. Failure by Purchaser to comply with the terms of payment shall be regarded as a fundamental breach of Sales Agreement. Further, Supplier shall be entitled to claim interest on overdue payments from the due date until the actual payment date at the rate specified in the Sales Agreement or, if such interest rate is not specified or permissible under the governing law, at the applicable delay interest rate established by the governing law.

When deferred payment has been specifically granted by Supplier, the time for payment shall, unless expressly otherwise stated, be calculated from the date of Supplier's invoice.

Should the Purchaser be in default in making a payment due under the Sales Agreement, the Supplier shall have the right to withhold deliveries due to the Purchaser under the Sales Agreement and under all other Sales Agreements made between the Supplier and Purchaser until such payment is received by the Supplier. The Purchaser shall not be entitled to contractual remedies on account of delay in delivery caused by the exercise of the aforesaid withholding right.

единица должна быть надлежащим образом защищена и закреплена в целях обеспечения безопасности и устойчивости при транспортировке и соблюдения применимых требований, установленных в нормативных актах или иных источниках. Особая упаковка или маркировка Продукции, а также поставка небольшой партией или поставка на иных особых условиях, возможны за дополнительную плату, обычно взимаемую Поставщиком.

#### **4. ПРИЕМКА, ВОЗВРАТЫ**

При получении Продукции Покупатель должен немедленно и с должной осмотрительностью проверить Продукцию на предмет ее соответствия заявленному качеству и количеству.

Продукция считается принятой в согласованном количестве и без каких-либо явных или видимых недостатков по качеству, если Покупатель в течение 2 (двух) недель с момента получения Продукции не уведомил Поставщика в письменной форме об обратном. Возврат Продукции допускается только при условии получения предварительного письменного разрешения Поставщика.

#### **5. ОПЛАТА**

Покупатель осуществляет оплату Продукции Поставщику в размере, валюте, сроки и способом, которые предусмотрены Договором поставки. Если данные положения в Договоре отсутствуют, оплата производится в рублях после получения счета в срок, указанный в счете. Платеж считается исполненным с момента, когда он поступил в полное и свободное распоряжение Поставщика. Несоблюдение Покупателем условий оплаты признается существенным нарушением Договора поставки. Кроме того, Поставщик вправе потребовать уплаты процентов на сумму просроченных платежей, начисляемых за период с момента возникновения обязанности по оплате и до момента фактической оплаты и по ставке, указанной в Договоре поставки, или, если такая процентная ставка не указана или недопустима в соответствии с применимым правом, по ставке, установленной применимым правом.

В случае когда Поставщик явным образом предоставил отсрочку платежа, срок оплаты исчисляется с момента выставления счета Поставщиком, если прямо не согласовано иное.

В случае если Покупатель не осуществил платеж, подлежащий уплате в соответствии с Договором поставки, Поставщик вправе приостановить поставку Продукции Покупателю по данному Договору поставки, а также по всем иным Договорам поставки, заключенным между Поставщиком и Покупателем, до момента получения такого платежа Поставщиком. Покупатель не имеет права на использование средств правовой защиты, предусмотренных Договором на случай просрочки поставки, в случае если такая просрочка

Should the Purchaser become insolvent, go into liquidation, have a receiver appointed or be declared bankrupt, or otherwise is found to be in such a financial position that it may reasonably be assumed that he will not be able to fulfil his obligations, Supplier shall have the right to cancel the Sales Agreement if the Purchaser has not within ten (10) days after giving notice furnished a satisfactory, as deemed by the Supplier, guarantee for his fulfilment of the Sales Agreement.

## **6. DELIVERY, PASSING OF RISK, INSURANCE AND RETENTION OF TITLE**

All references to trade terms, passing of risk and insurance shall be construed in accordance with Incoterms 2020 in force from time to time and as agreed in the Sales Agreement. In failure of such an Agreement, the term of delivery shall be Free Carrier (FCA) Supplier's factory (Incoterms, 2020).

Supplier may refuse to make deliveries if Purchaser has any unpaid amounts that are due, or if Supplier has reason to doubt Purchaser's ability or readiness to pay. Supplier expressly reserves the right to stop any shipment in transit and/or continue providing any services for a reasonable cause. In particular, but without limitation, such reasonable cause shall be presumed if Purchaser substantially breaches of the terms of the Sales Agreement, these General Sales Conditions or any given warranty, as well as if it fails to duly prepare for acceptance of the delivery.

The full legal title and ownership to the Products shall remain with Supplier to the extent permitted under the governing law until Purchaser has paid to Supplier all sums due under the delivery of the Products. Purchaser shall give Supplier every assistance in taking any measures required to protect Supplier's title to the Products or such other right in respect thereof as the law of the country in which the Products are situated permits Supplier to retain. Each Party retains ownership and other rights to any Intellectual Property owned or used by the respective Party at the time of entering into the Sales Agreement as well as to Intellectual Property created by the respective Party in connection with the fulfilment of the Sales Agreement.

## **7. TIME FOR DELIVERY, DELAYS**

Supplier shall make delivery in such time as is specified in the Sales Agreement. In case no such time is so

Version 1 June 2020

обусловлена вышеуказанной приостановкой исполнения, являющейся правом Поставщика.

В случае если Покупатель становится неплатежеспособным, или в отношении него начата процедура ликвидации, или ему назначен арбитражный управляющий либо Покупатель объявлен банкротом или имеются иные обстоятельства, касающиеся его финансового положения, на основании которых с разумной степенью достоверности можно предположить, что он не сможет выполнить свои обязательства, Поставщик имеет право на односторонний отказ от Договора поставки, если Покупатель в течение 10 (десяти) дней с момента получения уведомления о подобном отказе не предоставит Поставщику надлежащую, с точки зрения Поставщика, гарантию выполнения им Договора поставки.

## **6. ДОСТАВКА, ПЕРЕХОД РИСКА, СТРАХОВАНИЕ И УДЕРЖАНИЕ ТИТУЛА**

Все отсылки к торговым терминам, переходу риска и страхованию должны толковаться в соответствии с Инкотермс 2020 в актуальной редакции и Договором поставки. В случае отсутствия соответствующего условия в Договоре, поставка осуществляется на условиях FCA, завод Поставщика (Инкотермс 2020).

Поставщик имеет право отказаться от поставки, если у Покупателя имеются какие-либо неоплаченные счета, срок оплаты которых наступил, или у Поставщика есть основания полагать, что Покупатель не способен или не готов произвести оплату. Поставщик прямо оставляет за собой право остановить любую текущую доставку и/или оказание каких-либо услуг по обоснованной причине. В частности, без ограничения, такой обоснованной причиной является существенное нарушение Покупателем положений Договора поставки, настоящих Общих условий поставок, любой из данных гарантий или неготовность к приемке поставки.

В той степени, в которой это разрешено применимым правом, Поставщик сохраняет за собой титул и право собственности на Продукцию до тех пор, пока Покупатель не уплатит Поставщику все суммы, причитающиеся ему в связи с поставкой Продукции. Покупатель должен оказывать Поставщику содействие в принятии любых мер, направленных на защиту титула Поставщика в отношении Продукции или любого иного права, которое может иметь Поставщик в отношении Продукции по законодательству страны, в которой Продукция находится. Каждая из Сторон сохраняет за собой все права на любую Интеллектуальную собственность, принадлежащую или используемую соответствующей Стороной на момент заключения Договора поставки, а также на Интеллектуальную собственность, созданную соответствующей Стороной в связи с исполнением Договора поставки.

## **7. СРОК ПОСТАВКИ, ЗАДЕРЖКИ**

Поставщик должен осуществить поставку в срок, указанный в Договоре поставки. В случае если такой

specified, delivery shall be made in the framework of Supplier's customary delivery schedule. If Supplier anticipates that it will not be possible to deliver the Products at the agreed time, Supplier shall forthwith notify Purchaser thereof, stating the reason for such delay, and if possible, the time when delivery can be expected.

In the event that delivery is not effected at the time originally agreed or during any extension period granted, for causes other than excusable causes referred to in section 8 below or an act or omission on part of Purchaser, and such delay continues for more than two (2) weeks and causes actual damage to Purchaser, Purchaser is entitled to terminate the Sales Agreement, if the production has not started. All other claims against Supplier based on Supplier's delay shall be excluded.

## **8. FORCE MAJEURE**

The Supplier shall not be considered in default if its failure to perform is attributable to any of the circumstances stated herein if they occur after conclusion of the Sales Agreement or when they have occurred before that time, if their effects were not clearly foreseeable before the conclusion and they prevent, hinder or delay the Purchaser's acceptance of the Products or the Supplier's production or delivery by agreed means. The following shall be considered cases of relief (force majeure): industrial and labor disputes and strikes, fire, flood, pandemic, mobilization, war and military actions, acts of terrorism and sabotage, insurrection, requisition, embargo, blockade, currency restrictions, general shortage of labour, transport, materials, energy and water, obstructions of railways or obstruction of navigation by ice at port of shipment, acts of God, industrial disasters, acts of governmental agencies, or other commodities and any other circumstance beyond the control of the Supplier whether or not similar to the causes enumerated herein.

The Supplier shall without delay inform the Purchaser of the intervention and cessation of any of the aforesaid circumstances impeding the performance of the Supplier. If by reason of any aforesaid circumstances the performance of the Supplier under the Sales Agreement remains impossible within three (3) months, the Purchaser as well as the Supplier shall be entitled to cancel the Sales Agreement forthwith by written notice. Neither Party shall be entitled to claim damages due to cancellation of the Sales Agreement on the aforesaid grounds.

срок не указан, поставка осуществляется в соответствии с обычным графиком поставки Поставщика. В случае если Поставщик предполагает, что Продукция не будет поставлена в согласованный срок, Поставщик должен немедленно уведомить об этом Покупателя, указав причину такой задержки и, если возможно, ожидаемое время поставки.

В случае если поставка не была осуществлена в первоначально согласованные сроки или в течение предоставленной отсрочки по причинам, отличным от уважительных причин, указанных в статье 8 ниже, или не в связи с действием или бездействием со стороны Покупателя, и, если такая задержка длится более 2 (двух) недель и причиняет реальный ущерб Покупателю, Покупатель вправе отказаться от Договора поставки, если производство Продукции еще не началось. Иные требования к Поставщику, связанные с его задержкой, не допускаются.

## **8. ФОРС-МАЖОР**

Поставщик не несет ответственности за неисполнение Договора, если такое неисполнение связано с каким-либо из указанных ниже обстоятельств, данные обстоятельства возникли после заключения Договора поставки или, в случае их возникновения до заключения Договора, их последствия не могли быть предусмотрены заранее и, при условии, что их действие делает невозможным, препятствует или задерживает приемку Продукции Покупателем, или производство Продукции или ее поставку Поставщиком согласованными способами. Следующие случаи признаются в качестве обстоятельств, исключающих ответственность (форс-мажор): производственные и трудовые споры и забастовки, пожары, наводнения, пандемии, мобилизации войск, войны и военные действия, акты терроризма и диверсии, восстания, реквизиции, эмбарго, блокады, валютные ограничения; общая нехватка рабочей силы, транспорта, материалов, энергии и воды; заграждения железных дорог или невозможность навигации в порту отгрузки из-за льда; стихийные бедствия, промышленные катастрофы, акты государственных органов или иные обстоятельства, связанные с товарными рынками, а также любые другие обстоятельства, находящиеся вне контроля Поставщика, независимо от того, являются ли они сходными с обстоятельствами, перечисленными выше.

Поставщик должен незамедлительно уведомить Покупателя о наступлении и прекращении любого из вышеупомянутых обстоятельств, затрудняющих работу Поставщика. Если в силу действия какого-либо из вышеупомянутых обстоятельств невозможность исполнения Договора поставки Поставщиком сохраняется в течение 3 (трех) месяцев, и Покупатель, и Поставщик вправе немедленно отказаться от Договора поставки посредством направления письменного уведомления другой Стороне. Ни одна из Сторон не имеет права требовать возмещения убытков,

возникших в связи с прекращением Договора поставки по вышеуказанным основаниям.

## 9. DEFECTIVE PRODUCTS

The Products and/or services shall at the Delivery Date be of the kind and quality specified by Supplier and comply with the requirements and standards referred to in section 2 above. In respect of Products manufactured by Supplier, Supplier further confirms that the same shall meet Supplier's standard with regard to gluing, materials or workmanship.

Purchaser shall be obliged to notify Supplier in writing of any defects of the Products without delay and no later than fourteen (14) days after the date when Purchaser noticed or reasonably should have noticed the defect. No claim for quality and/or manufacture and/or condition will be recognized by Supplier upon any delivered items unless a detailed and final statement of claim in written form has been handed to the Supplier, and a notice that the Products and/or services are ready for inspection at one or more sites.

Purchaser shall grant to Supplier a chance to inspect the defective Products. Supplier's liability in respect of defective Products shall in any event expire after twelve (12) months from the Delivery Date. Supplier shall have no liability for any defects which appear after twelve (12) months from the Delivery date or for which Purchaser makes the claim after the expiry of twelve (12) months from the Delivery Date. If Supplier has delivered to Purchaser replacing Products Purchaser's claim period for defects shall be twelve (12) months from the Delivery Date of the replacing Products.

Supplier's obligations as set forth above shall not apply to defects of the Products and/or services arising out of normal wear and tear or deterioration of quality, improper storage, installation, use, maintenance or repair, modifications made not in conformity with Supplier's instructions or approval, misuse, willful or negligent handling by Purchaser or any third party or any detrimental exposure or accident. Supplier is not liable for defects arising out of materials provided or a design stipulated or specified by or on behalf of Purchaser.

## 9. НЕДОСТАТКИ ПРОДУКЦИИ

На Дату поставки ассортимент и качество Продукции и/или услуг должны соответствовать условиям, заявленным Поставщиком, а также требованиям и стандартам, указанным в статье 2 выше. Поставщик подтверждает, что Продукция, производимая им, соответствует стандартам Поставщика в части проклейки, использованных материалов и качества изготовления.

Покупатель обязан немедленно уведомить Поставщика в письменном виде о любых недостатках Продукции и не позднее 14 (четырнадцать) дней с момента, когда Покупатель заметил или должен был заметить такие недостатки. Поставщик не принимает никаких претензий по качеству и/или изготовлению и/или состоянию поставленных единиц Продукции до получения им окончательного и подробно мотивированного требования в письменной форме и уведомления о том, что Продукция и/или услуги готовы к проверке на одном или нескольких объектах.

Покупатель должен предоставить Поставщику возможность проверить Продукцию с недостатками. В любом случае ответственность Поставщика за Продукцию с недостатками прекращается по истечении 12 (двенадцати) месяцев с Даты поставки. Поставщик не несет ответственности за какие-либо недостатки, которые возникли по истечении двенадцати (12) месяцев с Даты поставки или в отношении которых Покупатель заявил требования по истечении двенадцати (12) месяцев с Даты поставки. Если Поставщик поставил Покупателю Продукцию взамен некачественной, срок обнаружения недостатков составляет двенадцать (12) месяцев с Даты поставки заменяющей Продукции.

Обязательства Поставщика, изложенные выше, не распространяются на недостатки Продукции и/или услуг, возникшие в результате естественного износа или ухудшения качества Продукции, ненадлежащего хранения, установки, использования, обслуживания или ремонта, модификаций, выполненных не в соответствии с инструкциями Поставщика или без его одобрения, неправильного использования, преднамеренного или небрежного обращения со стороны Покупателя или любого третьего лица или любого вредного воздействия или происшествия. Поставщик не несет ответственности за недостатки, возникшие в результате использования материалов, предоставленных Покупателем или от его имени, или проекта, указанного или предписанного Покупателем или от его имени.

Sections 9 and 10 hereof set the exclusive remedies for claims based upon defects or failures in or nonconformity of the Products and/or services, whether the claim is in Sales Agreement, warranty, tort or otherwise. The foregoing provisions are in lieu of all other warranties, whether oral, written, express, implies or statutory. No implied or statutory warranties of merchantability or fitness for particular purpose shall apply.

#### **10. LIMITATION OF LIABILITY**

Defective Products shall be replaced by Products of agreed quality as soon as possible. The replacement shall be carried out by the Supplier without cost to the Purchaser. The Parties may alternatively agree upon a price reduction or a reimbursement of the price paid in order to compensate the Purchaser for the difference in the value of Products of agreed quality and defective Products. The liability of the Supplier shall not apply to defects due to causes arising after the risk of Products has passed on the Purchaser. Replacement of defective Products or a price reduction shall exclude any other remedies of the Purchaser pertaining to inferior quality of the Products delivered. Defective Products replaced or reimbursed as aforesaid shall upon request of the Supplier be placed at the disposal of or returned to the Supplier.

The Supplier shall in no circumstances be liable for any indirect, consequential, incidental or punitive damages or losses incurred by the Purchaser in connection with the Products or the Sales Agreement or otherwise, including but not limited to loss of profits, revenue, production or goodwill.

In the event of the Supplier being liable in damages under any Sales Agreement or otherwise, the liability shall be limited to (i) any proven direct damages (i.e. excluding loss of revenues or profits) incurred by the Purchaser up to the amount equal to the purchase price of the Products giving rise to such claim; or (ii) to rubles equivalent of 10,000 euros, calculated at exchange rate of the Central Bank of Russia established at the date on submitting the claim, if the liability is not arising from or relating to a Product. The Purchaser shall use its best endeavors to mitigate the damages arising in relation to any claim which the Purchaser may bring against the Supplier under or in connection with any Sales Agreement or otherwise.

Статьи 9 и 10 настоящих Общих условий поставок содержат закрытый перечень средств правовой защиты, которые могут использоваться для заявления требований в отношении недостатков, дефектов или несоответствия Продукции и/или услуг заявленным характеристикам, независимо от того, вытекают данные требования из Договора поставки, гарантии, деликта или из иных обстоятельств. Вышеизложенные положения заменяют собой все другие гарантии, изложенные в устной или письменной форме, явным или подразумеваемым образом или установленные законом. Никакие подразумеваемые или установленные законом гарантии, касающиеся коммерческого использования или пригодности для конкретной цели, не применяются.

#### **10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

Продукция с недостатками должна быть заменена Продукцией надлежащего качества в максимально короткий срок. Замена осуществляется Поставщиком за свой счет. В качестве альтернативы Стороны могут договориться о снижении цены или о возврате ее части с целью компенсации Покупателю разницы между стоимостью Продукции надлежащего качества и Продукции с недостатками. Ответственность Поставщика не распространяется на недостатки, вызванные причинами, возникшими после того, как риски в отношении Продукции перешли к Покупателю. Замена Продукции с недостатками или снижение покупной цены исключают применение Покупателем любых других средств правовой защиты, используемых в случае неудовлетворительного качества поставленной Продукции. По требованию Поставщика Продукция с недостатками, которая была заменена или стоимость которой была возмещена Покупателю, должна быть передана в распоряжение Поставщика или возвращена ему.

Поставщик ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за какие-либо косвенные, побочные, случайные или штрафные убытки или потери, включая, помимо прочего, упущенную выгоду, снижение выручки или производства или ухудшение деловой репутации, понесенные Покупателем в связи с Продукцией, Договором поставки или иным образом.

В случае если Поставщик несет ответственность за убытки по Договору поставки или иным образом, размер ответственности ограничивается: (i) любым доказанным реальным ущербом (т.е. исключая упущенную выгоду или доходы), понесенным Покупателем в пределах покупной цены Продукции, в связи с которой было направлено требование; или (ii) рублевым эквивалентом 10,000 евро по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному на дату подачи требования, если ответственность не связана с Продукцией. Покупатель должен приложить все усилия для того, чтобы снизить размер убытков, которые могут быть предъявлены Покупателем Поставщику на

In the event that the Supplier can prove that the specification provided by the Purchaser has been duly complied with, no liability for damages exists.

The failure of either Party at any time to require performance by the other Party of any provision hereof shall in no way effect the full right to require such performance at any time thereafter. No waiver by either Party to impose a liability on another Party for a breach of any provision thereof shall be treated as a waiver to impose such liability for any succeeding breach of any provision or a waiver of the provision itself.

## 11. TAXES, DUTIES AND OTHER FEES

Unless otherwise agreed in the confirmation of the order or Sales Agreement, the prices, fees and charges do not include, and the Purchaser shall be responsible for payment of, VAT, any other taxes, withholding taxes, levies, duties, charges, assessments or fees of any nature (including interest, penalties and additions thereto) now existing or hereafter enacted which relate to the sale, delivery and purchase of the Products under Sales Agreement or these General Sales Conditions.

## 12. DATA PROTECTION

The data necessary for Sales Agreement fulfilment is recorded in compliance with the appropriate legal requirements. When processing an order or providing a service, data may be transmitted to Affiliates and third parties for the purposes of Sales Agreement fulfilment and commissioned data processing. Purchaser acknowledges that data may be transmitted to countries, which are not members of the Eurasian Economic Union. Supplier may also use the data collected during the business relationship with Purchaser to inform Purchaser about the Supplier's products. In case Purchaser does not want to receive such information, it may at any time notify Supplier accordingly.

## 13. GENERAL COMPLIANCE

Purchaser shall comply with these General Sales Conditions and conduct its business, throughout the entire supply chain in accordance with highest ethical standards, any and all applicable legislation and regulations. Purchaser shall (a) comply with all applicable anti-bribery laws, anti-money laundering laws and related books and records requirements, including but not limited to applicable anti-bribery and anti-money laundering legislation of the countries

основании требования, вытекающего из или в связи с любым Договором поставки или иным образом.

В случае если Поставщик докажет, что поставленная Продукция в полной мере соответствует спецификации, предоставленной Покупателем, Поставщик не несет никакой ответственности за ущерб.

Отказ любой из Сторон в определенное время потребовать от другой Стороны исполнения какого-либо из положений настоящей статьи не ущемляет ее право потребовать такого исполнения впоследствии. Кроме того, отказ любой из Сторон от привлечения к ответственности другой Стороны за нарушение любого из положений настоящих Общих условий поставок не может рассматриваться как отказ от привлечения к ответственности в будущем или от самого положения.

## 11. НАЛОГИ, ПОШЛИНЫ И ИНЫЕ СБОРЫ

Если иное не оговорено в подтверждении заявки или Договоре поставки, цены, ставки и комиссии не включают в себя следующие позиции, а Покупатель несет ответственность за их уплату: НДС, любые другие налоги, налоги, удерживаемые налоговым агентом, сборы, пошлины, взносы или выплаты любого характера (включая проценты, штрафы и начисления на них), которые существуют в настоящее время или будут применяться в будущем в связи с продажей, доставкой и приобретением Продукции по Договорам поставки или по настоящим Общим условиям поставок.

## 12. ЗАЩИТА ИНФОРМАЦИИ

Информация, необходимая для исполнения Договора поставки, фиксируется в соответствии с применимыми требованиями законодательства. При обработке заказа или оказании услуг информация может быть передана Аффилированным или третьим лицам в целях исполнения Договора поставки и обработки данных по поручению. Покупатель соглашается с тем, что информация может быть передана в страны, которые не являются членами Евразийского Экономического Союза. Поставщик также может использовать информацию, полученную в ходе ведения коммерческих отношений с Покупателем, для информирования Покупателя о продуктах Поставщика. Если Покупатель не хочет получать подобную информацию, он может направить Поставщику соответствующее уведомление в любое время.

## 13. ОБЩИЙ КОМПЛАЕНС

Покупатель должен соблюдать настоящие Общие условия поставок и осуществлять свою деятельность на протяжении всей цепочки поставок в соответствии с самыми высокими этическими стандартами и всеми применимыми законами и требованиями. Покупатель должен (а) соблюдать все применимые законы о борьбе со коррупцией, законы о борьбе с легализацией доходов, полученных преступным путём, и соответствующие

where the Products are sold and/or services are performed, (together “**Anti-Bribery Laws**”); (b) maintain adequate written anti-corruption procedures and internal accounting controls designed to ensure compliance by Purchaser, its Affiliates and their respective employees, directors and officers (“**Employees**”) with all Anti-Bribery Laws; (c) Purchaser shall further monitor and take reasonable measures to ensure that the performance of its suppliers, any agents or other third parties acting on Purchaser’s behalf in connection with the UPM business (“**Agents**”) comply with all Anti-Bribery Laws; (d) notify Supplier promptly of any breach of Anti-Bribery Laws by Purchaser or any Affiliate, Employee or Agent (a “**Breach**”); and (e) take immediate and thorough actions in cases where their performance is questioned.

Purchaser warrants that it shall comply with all applicable laws and regulations, among others applicable Sanctions regulations and anti-money laundering legislation as well as best industry practices when performing its obligations under the Sales Agreement or these General Sales Conditions, purchasing and/or utilizing Products from Supplier, or otherwise conducting business with Supplier and/or its Affiliates. Purchaser shall cooperate fully with Supplier in any official or unofficial audit or inspection related to applicable Sanctions regulations.

Further the Purchaser warrants at any time when the Sales Agreement is in force that: (a) it is not a person that is listed on, or owned or controlled by a person listed on, a Sanctions List; and (b) to the best of its knowledge and belief, it does not engage, without prior authorization from a competent authority (where permitted), in activities that are prohibited by Sanctions applicable to the Purchaser under the Sales Agreement or otherwise. For the purposes of this section, “ownership” and “control” have the meaning given to them in the applicable Sanctions or in any official guidance in relation to such Sanctions.

If Purchaser fails to comply with the provisions of this section, Purchaser shall indemnify, defend and hold harmless Supplier and its Affiliates from and against any claim, loss, damage, liability, expense, cost of whatsoever nature arising out of or related to, or

требования к ведению корпоративной документации и отчетности, включая, помимо прочего, применимые законы о борьбе с коррупцией и легализацией доходов, полученных преступным путём, действующие в странах, в которых продается Продукция и/или оказываются услуги (совместно «**Законы о борьбе с коррупцией**»); (b) иметь надлежащие антикоррупционные процедуры в письменной форме и осуществлять контроль за ведением бухгалтерского учета, чтобы обеспечить соблюдение Покупателем, его Афффилированными лицами и их работниками, директорами и должностными лицами («**Сотрудники**») всех Законов о борьбе с коррупцией; (c) дополнительно следить и принимать разумные меры для обеспечения того, что деятельность его поставщиков, любых агентов или иных третьих лиц, действующих от имени Покупателя в отношении бизнеса UPM («**Агенты**»), соответствует Законам о борьбе с коррупцией; (d) незамедлительно уведомить Поставщика о любых нарушениях Законов о борьбе с коррупцией со стороны Покупателя, любого его Афффилированного лица, Сотрудника или Агента («**Нарушение**»); и (e) предпринять немедленные и достаточные действия в тех случаях, когда их деятельность может иметь сомнительный характер.

Покупатель гарантирует, что он соблюдает все применимые законы и требования, в том числе применимое Санкционное регулирование, законодательство о борьбе с легализацией доходов, полученных преступным путём, а также лучшие отраслевые стандарты, при исполнении своих обязательств по Договору поставки или настоящим Общим условиям поставок, приобретении и/или использовании Продукции Поставщика или ином ведении бизнеса с Поставщиком и/или его Афффилированными лицами. Покупатель должен полностью сотрудничать с Поставщиком при проведении любого государственного или негосударственного аудита или проверки, связанной с применимым Санкционным регулированием.

Кроме того, Покупатель гарантирует на любой момент действия Договора поставки, что: (a) он не является лицом, которое включено в Санкционный список или принадлежит или контролируется лицом, включенным в Санкционный список; (b) на основе доступной ему информации добросовестно полагает, что он не участвует в отсутствие предварительного разрешения компетентного органа (в случаях, когда это допустимо) в деятельности, которая запрещена Санкциями, применимыми к Покупателю на основании Договора поставки или иным образом. В целях настоящей статьи, понятия «владение» и «контроль» имеют значения, придаваемые им применимыми Санкциями или любыми официальными разъяснениями в отношении таких Санкций.

Если Покупатель допустил нарушение положений настоящей статьи, Покупатель обязан возместить ущерб и потери, а равно оградить от ответственности Поставщика и его Афффилированных лиц в связи с любыми

connected with any breach of this section by its agent or employees, consultants or customers. In the event of the breach of this section by the Purchaser, the Supplier shall also be entitled to unilaterally terminate the Sales Agreement.

#### **14. GOVERNING LAW AND SETTLEMENT OF DISPUTES**

These General Sales Conditions as well as all Sales Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Russian Federation (without reference to the conflict of law rules).

Any disputes arising out of or related to these General Sales Conditions shall be finally settled by arbitration in accordance with the arbitration rules of the International Chamber of Commerce arbitrators appointed in accordance with the rules. The arbitration shall take place in St. Petersburg, Russia and be conducted in English language. Notwithstanding the aforesaid, any dispute regarding moneys due by Purchaser to Supplier or Supplier's need to protect or enforce any patent, trademark, copyright or other Intellectual Property right, confidential information or trade secrets, or proceedings commenced by a third party, shall allow Supplier to undertake legal proceedings in the court of Purchaser's domicile, main place of business or other appropriate court.

#### **15. OTHER TERMS**

No modification, amendment, rescission, waiver or other change of the Sales Agreement shall be binding on Supplier unless assented to in writing by Supplier. Any representation, warranty, course of dealing or trade usage not specifically contained or referenced in writing in the Sales Agreement or these General Sales Conditions shall not be binding on Supplier.

Purchaser shall not be entitled to assign the Sales Agreement or any of its rights or obligations thereunder without the prior written consent of Supplier. Supplier shall be entitled to assign the Sales Agreement or any of its rights or obligations thereunder to any companies belonging to the same group of companies with Supplier without Purchaser's consent. The Supplier shall be entitled to assign its receivables under the Sales Agreement to any third party.

Unless expressly otherwise agreed, notices and other communications between the Parties shall be drafted in  
Version 1 June 2020

претензиями, потерями, убытками, мерами ответственности, расходами и затратами любого характера, возникшими в результате нарушения настоящей статьи агентами, сотрудниками, консультантами или клиентами Покупателя, или связанными с такими нарушениями. В случае нарушения Покупателем положений настоящей статьи Поставщик также вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора поставки.

#### **14. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

Настоящие Общие условия поставок, а также все Договоры поставок регулируются и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации (без учета коллизионных норм).

Все споры, возникающие из настоящих Общих условий поставок или в связи с ним, подлежат окончательному урегулированию в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты одним или несколькими арбитрами, назначенными в соответствии с этим регламентом. Место арбитража - Санкт-Петербург, Российская Федерация, язык арбитража - английский. Несмотря на вышесказанное, любой спор, касающийся уплаты денежных средств Покупателем Поставщику, намерения Поставщика защитить или обеспечить соблюдение любого патента, товарного знака, авторского права или иного права на Интеллектуальную собственность, конфиденциальную информацию или секреты производства, а также участия Поставщика в судебном процессе, начатом третьей стороной, может быть инициирован Поставщиком в суде по месту нахождения Покупателя, по основному месту ведения коммерческой деятельности или в ином подходящем суде.

#### **15. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Любые корректировки, дополнения, прекращения, отказы или иные изменения Договора поставки не являются обязательными для Поставщика, если он не согласился на такие изменения в письменной форме. Любые заверения, гарантии, практики ведения деловых отношений или торговые обыкновения, которые не содержатся (в том числе в виде ссылки) в Договоре поставки или настоящих Общих условиях поставок, не являются обязательными для Поставщика.

Покупатель не имеет права передавать Договор поставки или уступать какие-либо из прав или обязательств по нему без предварительного письменного согласия Поставщика. Поставщик имеет право передать Договор поставки или уступить любые из прав или обязанностей по нему любым компаниям, входящим в одну группу компаний с Поставщиком, без согласия Покупателя. Поставщик имеет право уступить свою дебиторскую задолженность по Договору поставки любой третьей стороне.

Если прямо не согласовано иное, уведомления и иные сообщения, отправляемые Сторонами друг

English and Russian languages and shall be deemed to be validly given if transmitted in written or by e-mail, telex or telefax to the other Party at the address indicated by such Party. Either Party may change its address by giving notice in writing thereof to the other Party.

Supplier reserves the sole right at any appropriate time to amend the terms of this document and the supplements thereto.

These General Sales Conditions have been prepared in English and Russian languages. In the event of any discrepancies between the English and the Russian versions of these General Sales Conditions, the Russian version shall prevail.

Unless otherwise agreed by the Parties in writing, these General Sales Conditions shall supersede any of the Purchaser's general terms and conditions.

## 16. DEFINITIONS

The following capitalized terms used in these General Sales Conditions and Sales Agreement shall have the following meanings:

**"Affiliate"** shall mean any entity controlling, controlled by or under the common control with a Party.

**"Appendices"** shall mean the appendices to the Sales Agreement as amended from time to time by the Parties as well as these General Sales Conditions.

**"Delivery Date"** shall mean the date when the Products are due to be delivered to the Purchaser pursuant to Incoterms 2020 delivery term agreed in any Sales Agreement.

**"Force Majeure"** shall have the meaning set forth in section 8 of these General Sales Conditions.

**"General Sales Conditions"** shall mean these general conditions of UPM-Kymmene Chudovo LLC for the supply of plywood and veneer products and services.

**"Intellectual Property"** shall mean any patents, utility models, designs, copyrights, trademarks, trade names, inventions, trade secrets (know-how) and any other industrial or intellectual property rights, and applications thereof.

**"Party"** shall mean the Supplier or the Purchaser.

**"Parties"** shall mean the Supplier and the Purchaser.

другу, должны быть составлены на английском и русском языках и будут считаться действительными, если они переданы другой Стороне в письменной форме по адресу, указанному такой Стороной, по электронной почте, по телеграфу или по телефаксу. Любая из Сторон может изменить свой адрес, письменно уведомив об этом другую Сторону.

Поставщик оставляет за собой исключительное право в любое время вносить изменения в настоящий документ и дополнения к нему.

Настоящие Общие условия поставок составлены на русском и английском языках. В случае противоречий между текстами Общих условий поставок на английском и русском языках, текст на русском языке имеет преимущественную силу.

Если иное не согласовано Сторонами в письменном виде, настоящие Общие условия поставок заменяют любые общие условия Покупателя.

## 16. ТЕРМИНЫ

Следующие понятия, используемые в настоящих Общих условиях поставок и Договоре поставки с заглавной буквы, имеют следующее значение:

**«Аффилированное лицо»** означает любое лицо, контролирующее, контролируемое или находящееся под общим влиянием какой-либо из Сторон.

**«Приложения»** означает приложения к Договору поставки с учетом изменений, вносимых Сторонами, а также настоящие Общие условия поставок.

**«Дата поставки»** означает дату, на которую Продукция должна быть доставлена Покупателю в соответствии с базисом поставки Инкотермс 2020, согласованным в Договоре поставки.

**«Форс-мажор»** имеет значение, установленное статьей 8 настоящих Общих условий поставок.

**«Общие условия поставок»** означает настоящие общие условия ООО «ЮПМ-Кюммене Чудово» в отношении поставки фанерной и шпоновой продукции и оказания услуг.

**«Интеллектуальная собственность»** означает любые патенты, полезные модели, промышленные образцы, изобретения, авторские права, товарные знаки, коммерческие обозначения, секреты производства (ноу-хау) и любые другие права промышленной или интеллектуальной собственности, а также способы их применения.

**«Сторона»** означает Поставщика или Покупателя по отдельности.

**«Стороны»** означает Поставщика и Покупателя совместно.

**"Products"** shall mean the products and services to be provided by the Supplier to the Purchaser as specified in any Sales Agreement.

**"Purchaser"** shall mean the legal entity as specified in the Sales Agreement purchasing the Products or services from the Supplier.

**"Sales Agreement"** or **"Agreement"** shall mean the written or oral sale and purchase agreement or order of the Purchaser, which is confirmed by the Supplier for the delivery of the Products, entered into between the Supplier and the Purchaser, including its Appendices and these General Sales Conditions.

**"Sanctions"** shall mean economic or financial sanctions or trade embargos or other equivalent restrictive measures imposed, administered or enforced from time to time by the European Union, the governments of other member states of the European Union, the United Nations Security Council, the United States government or an United States agency (including OFAC, the US State Department, the US Department of Commerce and the US Department of Treasury) or the equivalent regulator of any other country which is relevant to the Sales Agreement.

**"Sanctions List"** shall mean any of the lists of specifically designated nationals or designated persons or entities (or equivalent) in relation to Sanctions, each as amended, supplemented or substituted from time to time.

**"Supplier"** shall mean UPM-Kymmene Chudovo LLC or any of its Affiliates mentioned in the respective order confirmation.

**«Продукция»** означает продукцию и услуги, предоставляемые Поставщиком Покупателю в соответствии с Договором поставки.

**«Покупатель»** означает юридическое лицо, указанное в Договоре поставки и приобретающее Продукцию или услуги у Поставщика.

**«Договор поставки»** или **«Договор»** означает договор купли-продажи в письменной или устной форме, заключенный между Поставщиком и Покупателем, включая Приложения к нему и настоящие Общие условия поставок, в том числе в форме заявки Покупателя на поставку Продукции, одобренной Поставщиком.

**«Санкции»** означает экономические или финансовые санкции, торговые эмбарго или иные аналогичные ограничительные меры, налагаемые, администрируемые или применяемые время от времени Европейским союзом, правительствами государств-членов Европейского союза, Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, Правительством Соединенных Штатов Америки, государственными органами Соединенных Штатов Америки (включая Управление по контролю за иностранными активами ('OFAC'), Государственный департамент США, Министерство торговли США и Министерство финансов США) или аналогичными органами любой другой страны, которая имеет значение для Договора поставки.

**«Санкционный список»** означает любой из списков в последней редакции, который включает в себя граждан, физических или юридических лиц (или аналогичные структуры), на которые распространяются Санкции.

**«Поставщик»** означает ООО «ЮПМ-Кюммене Чудово» или любое из его Аффилированных лиц, указанных в соответствующем подтверждении заявки.